**Il workshop di traduzione di due giorni**

Un workshop di traduzione letteraria da e verso l'italiano di due giorni si è svolto in Bookcity di Tehran, organizzato dalla Sezione Culturale dell'ambasciata d'Italia a Tehran in collaborazione con l'Università Islamica Azad. Questo workshop è stato diretto dai docenti della lingua e letteratura italiana.

All'inizio del workshop Carlo Cereti, l'adetto culturale dell'ambasciata d'Italia a Tehran, ha detto: "Italia sarà l'ospite d'onore nella prossima Fiera Internazionale di Libro di Tehran a maggio 2017, quindi abbiamo deciso di organizzare una seria di attività culturali come preambolo a quest'avvenimento per far conoscere meglio la cultura e la letteratura di entrambi paesi l'Italia ed l'Iran".

Lui ha aggiunto: "prima abbiamo celebrato il restauro del monumento antico *l'Uomo Alato*, l'edificio importante nel sito mondiale Pasargardae, e adesso abbiamo questo workshop di traduzione. Sebbene la letteratura italiana non è sconosciuta per gli iraniani ma le traduzioni fatte dall'opere letterarie italiane non sono numerose ed in alcuni casi le tradizioni sono state fatte dall'altre lingue e non d'italiano. D'altra parte in Italia non abbiamo tanti traduttori professionali per lingua persiana quindi non possiamo usare i libri persiani come dovrebbe".

Cereti ha aggiunto: "in questo workshop di due giorni verrà insegnato ai traduttori giovani com'è una traduzione completa e come si deve tradurre un testo letterario. Speriamo di poter presentarci nella fiera di libro di Tehran in un modo preparato per introdurre meglio gli scrittori contemporanei italiani, specialmente i quali saranno presenti nella fiera di libro.".

Ali Asghar Farahani, il vicepreside culturale del Bookcity, ha aggiunto: "negli ultimi dieci anni sono stati tradotti 226 libri italiani verso il persiano. Tra gli scrittori italiani, Italo Calvino con 17 libri tradotti è lo scrittore più conosciuto in Iran. In seguito Luigi Pirandello con 13 libri tradotti, Antonio Tabucchi con 12 libri, Alberto Moravie con 10 libri e Dino Buzzati con 9 libri tradotti in persiano sono gli scrittori italiani famosi in Iran. Anche sono tradotti in persiano 8 libri di Grazia Deledda e Alba de Cespedes".

Lui ha detto: " tra gli scrittori della letteratura classica italiana Dante Alighieri è il poeta più conosciuto. Sono state fatte 5 diverse traduzioni di Divina Commedia al persiano e questo libro è stato ristampato 94 volte in Iran".

Il primo giorno del workshop di traduzione è svolto con la presenza di Nadia Marazzi e Francesca Testa ed il secondo giorno con la presenza di Nadia Moaveni, Fateme Asgari, Hale Nezami, Moahgan Mehregan, Zahra Rafatnezhad e Hanie Inanloo.